

Е. Б. Петрова

ВЛИЯНИЕ СОЦИОПРАГМАТИЧЕСКИХ ФАКТОРОВ НА ВЫБОР АНГЛО-И РУССКОЯЗЫЧНЫМИ ГОВОРЯЩИМИ СРЕДСТВ РЕАЛИЗАЦИИ РЕАКТИВНОГО СОВЕТА

Представлен анализ средств выражения совета, используемых представителями русской и американской социокультур, через призму социопрагматических факторов: социального статуса, возраста и социальной дистанции между коммуникантами. Результаты исследования показывают, что русские коммуниканты употребляют императив при нулевых, официальных и неофициальных отношениях между интерактантами и при любых соотношениях их возраста и статусов. Американцы же используют императив, если дают совет человеку, равному или ниже по статусу, своего возраста или младше. Если совет предназначается человеку выше по статусу и старше по возрасту, американцы предпочитают ассертивные высказывания.

Ключевые слова: сопоставительная прагматика, социопрагматические факторы, побудительные речевые акты, реактивный совет, перформативные высказывания.

В настоящее время сопоставительная прагматическая лингвистика значительно расширила круг объектов лингвистического сопоставительного анализа. Методы сопоставительного анализа успешно применяются для изучения различных интенций говорящих, в том числе побудительных (см. [1–3] и др.). При этом, многие исследователи (см. [4, 5] и пр.) указывают на необходимость учета социопрагматических факторов при анализе речевой коммуникации, так как данные факторы оказывают значительное влияние на выбор говорящими средств выражения собственных намерений.

Цель данной статьи – рассмотреть и установить степень влияния социопрагматических факторов на средства выражения реактивного совета (т. е. совета, которому предшествует запрос о совете) в ситуациях с тождественным коммуникативным контекстом, на материале русского языка и американского варианта английского языка.

Объективная невозможность изучить все социо-прагматические факторы заставляет нас ограничиться анализом лишь некоторых из них, а именно возраста, статуса и социальной дистанции между коммуникантами, которые, как можно полагать, в наибольшей степени отражают межязыковые различия в прагматической ситуации реактивного совета.

Анализируя речевой акт реактивного (или прошеного) совета через призму выбранных социо-прагматических факторов, будем условно называть субъекта, который обращается за советом, говорящим (Г), а субъекта, который дает совет, – адресатом (А). В отношении социального статуса обозначим, вслед за Д. Ф. Коморовой, три типа соотношения социальных ролей Г и А: 1) $G > A$, т. е. социальный статус говорящего выше статуса адресата; 2) $G = A$, т. е. социальные статусы говорящего и адресата равны; 3) $G < A$, т. е. социальный статус говорящего ниже статуса адресата [6, с. 72]. Что касается возрастных различий между коммуникантами, выделим также три группы:

1) Г равен А, т. е. говорящий одного возраста с адресатом (например студент и друг студента его возраста) либо разница между говорящим и адресатом незначительна (например студент и молодой преподаватель);

2) Г старше А, т. е. говорящий старше адресата по возрасту, например студент и один из его родителей;

3) Г младше А, т. е. говорящий младше адресата по возрасту, например студент и друг студента младше его по возрасту.

Учитывая исследования социальной дистанции другими лингвистами (см. [6, 7] и др.) и рассматривая социальную дистанцию как степень близости отношений между коммуникантами, обозначим три ступени социальных отношений:

1) нулевые отношения, т. е. отношения между коммуникантами, которые не знакомы и никогда не встречались до коммуникативной ситуации;

2) официальные отношения, которые могут быть высокой близости (т. е. официальные, но близкие или доверительные отношения, например, как между студентом и преподавателем, который ведет занятия у студента) и низкой близости (т. е. отношения между говорящим и адресатом, которые не общаются между собой близко или доверительно, например отношения между студентом и преподавателем, который знаком студенту, но не ведет занятия у студента);

3) неофициальные отношения, которые также могут быть высокой близости (т. е. отношения дружбы или родства между коммуникантами, которые регулярно общаются, например студент и один из его родителей либо студент и его брат или сестра) или низкой близости (т. е. отношения дружбы или родства между коммуникантами, которые не общаются между собой регулярно или доверительно, например студент и его неблизкий друг, т. е. друг, с которым студент не общается регулярно и/или не имеет доверительных отношений).

В качестве способа сбора языкового материала было выбрано анкетирование. Респондентами стали студенты американских и русских университетов. Было проанкетировано 100 американских¹ и 100 русских студентов в возрасте от 18 до 23 лет. Анкета включает 35 ситуаций реактивного совета, смоделированных в рамках таких тем, как покупки, здоровье, свободное время/отдых, семейные проблемы, работа/учеба. Переменными для ситуаций послужили социопрагматические факторы, а именно возраст, социальные статусы интерактантов и отношения между ними. Смоделированные ситуации отличаются по одной из этих переменных.

Применив двусторонний ономазиологический метод, мы получили различные варианты русских и английских перформативных высказываний, среди которых обозначим прямые и косвенные средства выражения реактивного совета. К прямым средствам выражения совета отнесем те высказывания, которые призваны эксплицитно выразить интенцию реактивного совета, это 1) императивные высказывания и 2) эксплицитно-перформативные высказывания ассертивного и интеррогативного типов. Косвенными средствами выражения реактивного совета будем считать те высказывания, которые напоминают по внешнему виду высказывания с непобудительной иллюкутивной силой (например сообщения, обещания и пр.), а на самом деле служат выражению реактивного совета, это 1) ассертивы, 2) интеррогативы, 3) экспрессивы и 4) комиссивы.

В русском языке прямые средства выражения реактивного совета охватывают следующие типы перформативных высказываний:

1. Императивные высказывания, которые составляют 41 % от общего корпуса ответов, например:

(1) *Держи мою тетрадь.*

Данные высказывания наиболее частотны при таком соотношении социопрагматических факторов, когда интерактант студента – его друг того же возраста, что и студент, и между ними неофициальные отношения высокой или низкой близости. Реже наблюдается употребление русскими студентами императивных высказываний при взаимодействии с интерактантами, с которыми они находятся в официальных отношениях высокой или низкой близости и в которых интерактант близкого студенту возраста, например, в ситуациях, где поводом для совета являются покупки/подарки. Также императивные высказывания редко употребляются студентом для выражения реактивного совета: а) если он(а) находится с интерак-

тантом в неофициальных отношениях высокой близости, причем когда интерактант студента старше его; б) если между коммуникантами нулевые отношения, когда говорящий старше студента, например, в ситуациях, где поводом для совета является работа/учеба. Употребление же русскими студентами императивных высказываний для совета интерактантам, с которыми они находятся в официальных отношениях и которые старше студентов, не зафиксировано.

Синтетические вежливые глагольные формы с постфиксом *-те* высокочастотны в прагматических ситуациях совета, когда партнер студента по коммуникации, обращающийся к нему с просьбой посоветовать, выше его по статусу или старше его по возрасту, например:

(2) *Съездите за рубеж!*

В этой ситуации участвуют анкетированный студент и знакомый ему пожилой преподаватель, статус последнего – выше статуса студента, между ними – официальные отношения низкой близости.

2. Эксплицитно-перформативные высказывания ассертивного типа, составляющие 35 % в корпусе ответов, например:

(3) *Советую Вам сходить в новую пиццерию на «Почте».*

Полные эксплицитно-перформативные высказывания с перформативными глаголами *советовать*, *предлагать*, *рекомендовать* (составляющие менее 1 % от общего корпуса ответов) употребляются русскими студентами, когда интерактанты студента старше последнего, и между интерактантами официальные отношения высокой и низкой близости, например, в ситуациях, где поводом для совета являются покупки/подарки или отдых/свободное время. Употребление же эллиптических эксплицитно-перформативных высказываний наиболее частотно, когда между интерактантами неофициальные отношения высокой и низкой близости и когда интерактанты одного возраста, например, в ситуациях, где повод для совета – это покупки/подарки, здоровье или отдых/свободное время. В ситуациях с нулевыми или официальными отношениями между интерактантами (например в ситуациях, где повод для совета – это покупки/подарки, отдых/свободное время или работа/учеба) русские студенты предпочитают эксплицитно-перформативным высказываниям императивные.

Среди косвенных средств выражения реактивного совета в русском языке обозначим следующие:

¹ Исследование, результаты которого изложены в настоящей работе, осуществлялось при поддержке Программы исследовательских стипендий Корпорации Карнеги в Нью-Йорке, администрируемой Национальным Советом евразийских и восточноевропейских исследований, Вашингтон, США (NCEEER). Точка зрения, отраженная в данной работе, принадлежит ее автору и может не совпадать с точкой зрения Корпорации Карнеги и Национального Совета евразийских и восточноевропейских исследований.

1. Ассертивные высказывания, составляющие 14.2 % от общего корпуса ответов, например:

(4) *Можно подарить X.*

Эти высказывания предпочитают русскими студентами по сравнению с другими средствами выражения реактивного совета при нулевых или официальных отношениях с партнером по коммуникации, с которым студент одного или близкого возраста, например, в ситуациях, где поводом для совета выступают здоровье, отдых/ свободное время или работа/учеба.

2. Экспрессивные высказывания, составляющие 4.5 % от общего корпуса ответов, например:

(5) *Мне нравится группа X.*

Употребление экспрессивных высказываний обнаруживает наибольшую частотность в коммуникативных ситуациях, в которых интерактант студента старше его по возрасту, с которым студент как в официальных, так и в неофициальных отношениях, при этом чаще всего если повод для совета – это свободное время/отдых.

3. Комиссивные высказывания, которые составляют 4.3 % от общего корпуса ответов и употребляются без модальных элементов в индикативе, например:

(6) *Я скажу задание и дам почитать свои лекции.*

Комиссивы употребляются русскими студентами в основном в ситуациях, когда студент дает совет интерактантам возраста студента, с которыми он в неофициальных отношениях высокой и низкой близости, реже с интерактантами старше студента, с которыми тот в неофициальных отношениях высокой близости. Не зафиксировано употребление комиссивов в ситуациях, когда студенты дают советы интерактантам старше себя, с которыми студенты были бы в официальных отношениях.

4. Интеррогативные высказывания, составляющие 1 % от общего корпуса средств выражения реактивного совета в русском языке, например:

(7) *А почему бы вам не поехать в X?*

Интеррогативные высказывания используются русскими студентами в ситуациях совета только при общении с говорящими, с которыми они в неофициальных отношениях высокой или низкой близости. Употребление интеррогативов в ситуациях, где говорящий и адресат в официальных или нулевых отношениях не зафиксировано.

Анализируя перформативные высказывания в ответах американских студентов, мы обнаружили следующие прямые средства выражения реактивного совета:

1. Императивные высказывания, составляющие 34.4 % всех средств выражения реактивного совета с модальными элементами и без, например:

(8) *Get them concert tickets.*

Императивные высказывания с положительными прескрипциями обнаруживают одинаковую частотность во всех ситуациях реактивного совета, употребление же императивных высказываний с отрицательными прескрипциями ограничено лишь ситуациями, когда студент дает совет равному или ниже по статусу человеку своего возраста или младше себя, например:

(9) *Don't do it.*

Это высказывание содержит совет студента близкому другу, возраста студента, с которым студент состоит в неофициальных отношениях высокой близости.

Императивные высказывания с *let's*, составляющие 0.2 % от общего корпуса ответов и обозначающие побуждение к совместному действию, имеются только в ситуациях, где интерактант студента его возраста равен ему по статусу либо выше студента по статусу, только при неофициальных отношениях высокой близости между коммуникантами, например:

(10) *Let's go to Las Vegas.*

В данном случае студент дает совет своему близкому другу, тоже студенту, его возраста.

2. Эксплицитно-перформативные высказывания. В ответах американских информантов они представлены ассертивными высказываниями в индикативе и сослагательном наклонении и составляют (как и императивные высказывания) 34.4 % от общего корпуса ответов, например:

(11) *I would recommend you X* [название кафе].

Эксплицитно-перформативные высказывания, содержащие речеактивные глаголы *recommend* и *suggest*, составляют 0.4 % от общего корпуса речевых средств совета и употребляются по большей части, когда собеседники в официальных отношениях высокой и низкой близости.

К эксплицитно-перформативным высказываниям ассертивного типа были отнесены также высказывания с модальными глаголами *should* и *ought to*, имеющие семантическое значение совета «показать, что нечто является лучшим для кого-то», например:

(12) *You should get them a gift card.*

Доля таких высказываний в общем корпусе ответов составляет 0.9 %. Они употребляются в основном в коммуникативных ситуациях, при которых интерактант студента, дающего совет, имеет статус выше, чем студент, и интерактанты в официальных отношениях высокой или низкой близости. Помимо *should* в высказываниях наблюдается наличие модальных слов *maybe* и *probably*, например:

(13) *You should probably go to the doctor.*

В ситуациях же, когда интерактант студента равен ему по статусу и возрасту и между ними неофициальные отношения высокой или низкой бли-

зости, эксплицитно-перформативные высказывания не содержат никаких других усилителей, кроме *definitely*, например:

(14) *You should definitely go there.*

В ответах американских студентов имеются и такие высказывания, которые содержат глагол *should* в сочетании с перфектным инфинитивом, например:

(15) *You should have cleaned up better.*

Употребление высказываний с модальным глаголом *should* и перфектным инфинитивом отмечается только в ситуациях, когда студент дает реактивный совет человеку младше студента по возрасту, когда статусы интерактантов равны и между ними неофициальные отношения. Употребление глагола *should* с перфектным инфинитивом придает высказыванию оттенок упрека, хотя и производится как совет.

Косвенные средства выражения реактивного совета в американском варианте английского языка представлены следующими имплицитно-перформативными высказываниями:

1. Ассертивные высказывания, которые составляют 25.4 % от общего корпуса ответов и употребляются с модальными элементами (в основном с модальными глаголами *can, could, might, need* и *have to*) и без модальных элементов, в индикативе и сослагательном наклонении, например:

(16) *Hot tea always works.*

Случаев употребления глагола *may* для реализации интенции реактивного совета не обнаружено, а использование ассертивов с глаголом *need* обнаруживает определенную специфику в отношении параметров предложенных коммуникативных ситуаций. При равенстве статусов интерактантов наблюдается обращение непосредственно к потенциальному исполнителю казулируемого действия, как, например, в ситуациях, в которых анкетированный студент дает совет близкому другу его возраста, т. е. человеку, равному ему по статусу, с которым студент в неофициальных отношениях высокой близости:

(17) *You just need to be organized.*

При неравенстве статусов интерактантов (а именно в ситуации, когда студент дает совет человеку старше студента по возрасту, чей статус выше статуса студента), когда между интерактантами официальные отношения, наблюдается не непосредственное обращение к потенциальному исполнителю действия, а выражение совета косвенным способом, точнее, через имплицитно-перформативное высказывание ассертивного типа с использованием модального глагола *need*, например:

(18) *Young children need stability.*

В этой ситуации студент косвенным образом советует молодому преподавателю, т. е. человеку близкого студенту возраста, но выше по статусу.

Между интерактантами официальные отношения высокой близости. Осуществляя речевой акт прошеного совета, студент не обращается непосредственно к преподавателю как потенциальному исполнителю казулируемого действия, например, используя *You need think of stability for your children*, а косвенно дает совет, сообщая преподавателю, что считает – детям нужна стабильность.

Ассертивные высказывания с глаголом *have to* обнаруживают дополнительный оттенок убеждения интерактанта последовать совету, однако полагаем, что данный тип ассертивов не используется широко американскими интерактантами в силу своей семантики, связанной с оказанием давления, манипуляции, что может привести к коммуникативной неудаче, например:

(19) *You have to take the position, because benefits will be tremendous.*

Больше половины ассертивных высказываний используются американскими студентами при наличии между интерактантами официальных и неофициальных отношений низкой близости. Как полные, так и неполные ассертивные высказывания чаще всего употребляются в ситуациях, поводом для которых является покупка и свободное время/отдых.

2. Интеррогативные высказывания, составляющие 2.8 % от общего корпуса средств выражения реактивного совета, например:

(20) *Have you been to a doctor?*

Данное высказывание можно интерпретировать как используемое для запроса информации, а не для побуждения собеседника к выполнению определенного действия. В то же время мы не подвергаем сомнению тот факт, что это высказывание способно косвенно выразить совет.

Интеррогативные высказывания употребляются американскими студентами в ситуациях, при которых между интерактантами официальные или неофициальные отношения высокой близости. Американские студенты используют интеррогативы чаще всего в ситуациях, где поводом для совета являются покупки, работа/учеба и свободное время/отдых.

3. Экспрессивные высказывания, которые составляют 1.8 % от общего корпуса ответов и на 80 % представлены высказываниями с глаголами *like* и *love* в индикативе и сослагательном наклонении, например:

(21) *I like the arts district – good food, good museums.*

Экспрессивные высказывания употребляются американскими студентами при реализации акта прошеного совета в основном, когда их интерактанты того же возраста, что и студенты, статус которых равен или выше статуса студента. Тематически эти высказывания употребляются в основном в

ситуациях, где поводом для совета является свободное время/отдых.

4. Комиссивные высказывания, составляющие 1.2 % от общего корпуса ответов. По сравнению с экспрессивами и ассертивами, комиссивные высказывания часто выступают для мотивировки совета либо, выступая для выражения совета, обладают, на наш взгляд, наибольшей степенью косвенности, например:

(22) *I'll e-mail you my notes.*

Комиссивные высказывания употребляются только в ситуациях, в которых между интерактантами неофициальные отношения высокой и низкой близости, когда коммуникант, которому дают совет, одного статуса и возраста со студентом, который дает ему совет.

Таким образом, в русском языке императивные высказывания (прямое средство выражения совета) употребляются как при официальных, так и при неофициальных отношениях между интерактантами, при любых соотношениях возраста и статусов интерактантов. В американском варианте английского языка императивные высказывания употребляются в основном в ситуациях, когда студент дает совет равному или ниже по статусу человеку, его возраста или младше себя, с которым студент в официальных или неофициальных отношениях высокой и низкой близости. В ситуациях, в которых американский студент дает совет человеку выше себя по статусу и старше по возрасту, он предпочитает императивным высказываниям эксплицитно-перформативные высказывания ассертивного типа. Большая доля эксплицитно-перформативных высказываний ассертивного типа (34.4 %) среди средств выражения реактивного совета в английском языке отражает предпочтение американскими

интерактантами в прагматической ситуации реактивного совета не эксплицитно открыто свои намерения, не вмешиваться открыто в работу, семейные проблемы и пр. других людей, что активно делают русскоязычные студенты в ситуации реактивного совета. Полагаем, что по тем же причинам доля вопросов-уточнений (которые не вошли в анализ, так как служат запросу дополнительной информации, а не побуждению) в ответах русских студентов в два раза ниже, чем в ответах американских студентов. Кстати, вопросы, содержащие совет, составляют малую долю (1 %) косвенных средств выражения совета в русском языке. Доля вопросов в английском языке составляет больше, чем в русском языке, точнее, 2.8 %, что, в свою очередь, больше долей экспрессивов (1.8 %) и комиссивов (1.2 %) в английском языке. Более того, например, в русском языке не зафиксировано употребление интеррогативов при нулевых отношениях между интерактантами. Это не характерно для прагматической ситуации реактивного совета в американской лингвосоциокультуре. Также в русском языке не зафиксировано употребление комиссивов и интеррогативов в коммуникативных ситуациях реактивного совета, когда потенциальные исполнители казулируемого действия старше студентов, дающих советы, и когда между интерактантами – официальные отношения. В английском же языке комиссивы используются коммуникантами только в ситуациях, в которых между интерактантами неофициальные отношения высокой и низкой близости, однако, в отличие от русских интерактантов, студенты могут быть старше, младше или одного возраста со своими партнерами по общению, а также могут быть выше, ниже их по статусу или быть одного статуса с ними.

Список литературы

1. Архипенкова А. Ю. Выражение совета в английской и русской коммуникативных культурах: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М.: МГУ, 2006. 17 с.
2. Григорьева В. С. Речевое взаимодействие в прагмалингвистическом аспекте на материале немецкого и русского языков: учеб. пос. Тамбов: Изд-во Тамб. гос. техн. ун-та, 2006. 80 с.
3. Шеловских Т. И. Речевой акт совета: функционально-прагматический анализ (на материале французского и русского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Воронеж: Ворон. гос. ун-т, 1995. 16 с.
4. Богданов В. В. Речевое общение: Прагматические и семантические аспекты. Л.: ЛГУ, 1990. 88 с.
5. Gudykunst W. B. Bridging Differences: Effective Intergroup Communication. Thousand Oaks, London, New Delhi: Sage Publications, 2004. 425 p.
6. Коморова Д. Ф. Прагмалингвистические особенности пожелания в немецком и русском языках: дис. ... канд. филол. наук. Томск: Том. гос. пед. ун-т, 2004. 148 с.
7. MacGeorge E. et al. The Evaluation of advice in supportive Interactions: Facework and Contextual Factors // Human Communication Research. International Communication Association. 2002. Vol. 28. № 3. P. 451–463.

Петрова Е. Б., ст. преподаватель.

Томский государственный педагогический университет.

Ул. Киевская, 60, г. Томск, Томская область, Россия, 634061.

E-mail: PetrovaEB@yandex.ru

Материал поступил в редакцию 05.10.2010.

E. B. Petrova

THE INFLUENCE OF SOCIAL AND PRAGMATIC FACTORS ON AMERICAN AND RUSSIAN SPEAKERS' CHOICE OF MEANS EXPRESSING PRE-SEQUENCED ADVICE

The article contains the analysis of advisory verbal means used by the representatives of Russian and American socio-cultures through the social pragmatic factors of social status, age and social distance between communicators. The results of the research show that Russian speakers use imperatives when there are null, official or unofficial relationships between the interlocutors who may have any social status and be of any age. In contrast to that American speakers use imperatives if they give advice to a person who is of the same or lower status and is of the same age or younger. In case the advice is given to a person who is of higher status and older, American speakers prefer assertives.

Key words: *contrastive pragmatics, socio-pragmatic factors, directive speech acts, pre-sequenced advice, performative utterances.*

Tomsk State Pedagogical University.

Ul. Kiyevskaya, 60, Tomsk, Tomsk region, Russia, 634061.

E-mail: PetrovaEB@yandex.ru